

WALTER BELARDI
STUDI GARDENESI
VIII

N VALGUNA CUNSCIDRAZIONS N CON' DLA URIGIN CELTIGA
DLA PAROLA *tóch* DL LADIN

Te n valguna rujnedes dl ladin dla Dolomites poss-n giaté n agetif scialdi n drova, che sona *tóch* cun si -o- stlut. L vën dit de cosses strëntes adum: l plu vën-l dit per dut cie che ie strënt adum zënza ne avëi uec te si dedite, o de velch che ie gras o gros¹. Tler ie-l che *tóch* ie na forma trata ora dla medema ravisa o basa dl verb *tucë*, che toca pra l ciamp semàntich dl «ficë ite», dl «fé che zeche sibe plën y res».

tóch ti dijon-s a de plu cosses, ma mé n con' de chëles cuncretes, no de spirtueles o psicològighes: l dijon de lëns che ne ie nia reres te n bosch, de na sala plëina de jënt, y n.v., ma dantaldut de roba da maië che fossa velgamìa o massa mesocia, y che ntafiëssa ite. L medemo poss-n dì de *tucë*, ajache chësc verb uel ënghe dì ti dé a zachei truep da maië, y nce maië zeibri.

I studiëi ne ie mo nia cis a una n con' dla ravisa de chësc verb.

A. Lardschneider (*Wörterb. der Grödner Mundart*, Innsbruck 1933), per ejempl, chir na spiegazion tres n **tuditiare*, che pudëssa vester na forma populera ope de *tuditare* (n drova pra Lucretius per «bater, jburdlé, irac, draché de plu iëdesc»), ma de piërpul dij-l drët bën che n poss-a nia crëier che vel da de tel pudëssa lascé ntraudëi t'erminter la prestoria linguistiga de *tucë*, ajache no la fonétiga y nian-a no la semàntiga sopiëssa na tel jagheda. Ncuei-cundì aud-n suënz *tucé* (y nsci nce *ficé* y n.v.) cun -cé, ma dan n valgun diejeneies fova mé *tucë* la forma n drova, aldò dla destemonianza de A. Lardschneider, de Th. Gartner y de duc i scric da zacan. Da via de chësc -cë final, dëssa l verb, bel dan cënc y cënc de ani, avëi finà cun -care y no cun -tiare.

1. Cf. via i Badioc *tóch* «dick, stark; dicht, eng» (A. PIZZININI, *Parores ladines; Vokabulare badiot-tudësk*, dat ora da G.A. PLANGG, Innsbruck 1966, p. 183), pra i Fascians *toch* «grasso, fitto, compatto, ciccioso, paffuto», per ejempl *na man tocia* «una mano grassoccia», *na supa tocia* «una minestra fitta» (M. MAZZEL, *Diz. ladino fassano-italiano*, Vigo di Fassa 1976, y G. DELL'ANTONIO, *Vocab. ladino moenese-italiano*, Trento s.a.). L cuntrario de *toch* ie per gherdëina *luter* (chi che ie zënza dënz «maia luter») o *riësc*, *talchëus* y n.v.

Mbën, l ie debujën de ti nfruscé dò a n auter troi, sce ulon ruvé sëura sun l etim. Nëus muesson tenì a mënt che dantaldut de na cërta sort de cëives vën-l dit che i ie *tóc*, y che la finala *-cë* va de reviers a n vedl *-care* a chël che muessëssa ti ji dant na outra cunsonanta, scenó assan-s abù *-ië* y no *-cë*!

Ti viërsli 41-43 dla sàtira II de Persius liej-n chësta frases:

*Poscis opem nervis corpusque fidele senectae;
esto, age; sed grandes [autra letura pingues] patinae tuccetaque
[crassa
adnuere his superos vetuere Iovemque morantur.*

«Tu ulësses avëi rion per ti niërves y n corp regusc per ti ani da vedl; / bel bon! ma scudeles reses y lianies grasses / ie for da la man a fé che i dieies y Iùpiter ne te debe nia cie che tu damandes».

Aules (sic!) Persius Flaccus, nasciù l ann 34 dò G.C. a Voltiëra tla Etruria, sënta ite tlo na parola pluose rera tla rujneda letrera: *tuccētum*². De chësta à da garat n vedl cumentadëur na spiegazion tan drëta: *tucceta apud Gallos Cisalpinos bubula dicitur, condimentis quibusdam crassis oblita ac macerata; et ideo toto anno durat, solet etiam porcina eodem genere condita servari*. Chël uel di che tla Galia Cisalpina fova na parca céltiga, che te si quant latin sunova *tuccētum* (de segur da n plu vedl *tūcētum*) y ova l senificat de «liania» de vadel o de puzel, metuda ite te ont, gras, filc o donco per la tenì su seccada, a la longia.

Ora de chël onis doi vedla glosses latines cun stlarimënt per grech:

1) *tucca*: κατάχμα ζωμοῦ, ziam «prie, donco», chël che zacan, pra i Celc che vivova japé dla Elpes, dassova vester n drova per njinië *tucceta* da la bona sëur;

2) *tuccetum*: ζωμὸς παχύς, ziam «prie gras» o, per di miec, perdrët «tóch»!³

2. Tla V sàtira disc Persius de se nstës *verba togae sequeris*, da ntënder «tu toles n drova paroles da uni di».

3. Cf. *Corpus glossar. Latin.*, II, dat ora da G. GOETZ a Leipzig l ann 1888. Dantèr la glosses n con' de *tuccetum*, chëles abinedes adum da A. HOLDER, *Altkeltischer Sprachschatz*, Leipzig II, 1904, ie-l da lecurdé nce *adipatum tuccetosum vel crassum*. Aldò dl *Wörterbuch* dl Lardschneider ie (o miec fova) per gherdëina l *prie* n donco plu «tóch» che la *pria* (tramedoi dal tud. *Brühe*).